

PSALMYN CURRIT AYNS DRANE GHAE LGAGH

myrane lesh kuse dy Hymnyn

liorish Robert Radcliff as Matthias Curghey

'sy vlein 1761

as clouit ec jerrey ny Lioar Phadjeragh, 1777.

nish aarlit liorish

Max W. Wheeler

Mean Arree, 2016

TO  
The RIGHT REVEREND,  
FATHER in GOD,  
**M A R K,**

[By Divine Permission]

L O R D B I S H O P

O F

*S O D O R* and *M A N N*.

M Y L O R D,

THE annexed Translation, into our native Language, of the following Psalms, viz. I, IV, VIII, XV, XIX, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXXII, XXXIX, XLV, LXVII, LXXXIV, XC, XCV, C, CIII, CXVI, CXVII, CXIX, CXXII, CXXXV, CXLIII, CXLV, CXLVI, CXLVII, CXLVIII, with the Hymns and Doxologies subjoined, fitted to several of the

Tunes, used in the Churches, are most humbly recommended to your Lordship, as proper to be made use of and sung in the several Churches of this Diocese,

BY,

*Your Lordship's*

*most Dutiful*

*and Obedient Servants,*

ROBERT RADCLIFF.

Nov. 3. 1761.

MATTHIAS CURGHEY.

---

TO BE  
PUBLISHED

In the several *Country Churches*

of this ISLE,

Previous to the first Time of using the

MANKS *Singing Psalms.*

*W*Hereas nothing can be more absurd in the Nature of the Thing itself, or more inconsistent with the Doctrine and Practice of the Primitive or reformed Church, than to pay Adoration and Worship, either of Prayer or Praise, to Almighty God, in a foreign Language, which very few of the Christian assemblies may be supposed to be acquainted with, and still fewer so well as with their own.

*For remedy of so confessedly great an Impropriety, and for the better promoting the Comfort and Edification of the Natives of this Isle, and that they may be enabled to sing with the Spirit, by singing with the Understanding : I have thought good, to order and appoint an approved Translation into the Manks Language, of a certain Portion of the Singing Psalms, to be used in all the Parochial Country Churches, in this Diocese of Mann; and that they henceforth, on all Public and solemn Occasions (unless, or till I shall see Reason to order it otherwise), be accordingly sung, and no other ; except one only in English at each Service, if the Minister so chooses.*

MARK, SODOR & MANN.

Given at *Bishop's Court*,  
Nov. 9. 1761.

THE  
PSALMS of DAVID.

PSALM I.

Bannit ta'n dooinney shen ta chea  
 Veih olk dy chooilley raad ;  
 Nagh vel lurg coyrlle mee-chrauee shooyl,  
 Ny soie ayns stoyl ny craid.  
 2 Agh moorarane taitnys t'eh dy ghoaill  
 Ayns ynrick leigh e Yee ;  
 T'eh jannoo 'churrym jeh 'sy laa,  
 As smooïnaght er 'syn oie.  
 3 T'eh goll-rish billey soit rish awin,  
 Ta bishaghey as gaase ;  
 Skeayley 'vanglaneyn trome lesh mess,  
 E ghuilley kinjagh glass.  
 4 Agh vouesyn ta mee-arryssagh  
 Ta'n vaynrays vooar shoh freilt ;  
 T'ad goll-rish coau sheebit lesh geay,  
 Er fei-ny-cruinney skeaylt.  
 5 Ayns briwnys kiart ta faagit mooie  
 Ny kimmee kyndagh treih ;  
 T'ad eeb'rit magh veih nooghyn Yee,  
 As sheshaght crauee sleih.  
 6 Son Jee ta moylley raad e Noo  
 As leagh mooar ver eh da ;  
 Agh eh ta geiyrt da raaidyn camm  
 Ta cherraghtyn dy bra.

PSALM IV.

O Yee, my vriw, m' er chosnee cair,  
 Jean myghin orrym, Hiarn,  
 Veih seaghyn hug oo dou livrey,  
 As ta mee foast er-mayrn.  
 2 Varvaanee hreih! O caid nee shiu  
 Mysh m' ennym ooasle craid ?  
 Caid eiyrys shiu da eer fardail,  
 Da scammyltyn, O caid?  
 3 Toig-jee dy vel yn dooinney mic  
 Goit stiagh myr reih ec Jee ;  
 T'eh geaishtagh rish my phadjeryn  
 Tra ta mee huggey guee.  
 4 Lesh aggle crauee jean-jee chea  
 Veih eiyrtys peccah trome ;  
 Smooïnaghtyn mie gow shiu nyn gree,  
 Gys Jee dy injil croym.

5 Yn oural cooie dy ynrickys  
 Jean-jee y hebbal da ;  
 Ayns jeerid jeeagh-jee gys y Chiarn,  
 As treisht-jee ayn dy bra.  
 6 Mooaralee er cooid heihltagh soit  
 Ta kinjagh gearree pooar ;  
 Agh lhig da aalid dt' eddin, Yee,  
 Orryms soilshean ayns gloyr.  
 7 My chree myr shen feer ghenal vees  
 Roie harrish lane dy vree ;  
 Son cha nee feeyn ny arroo lesh,  
 Ver kuinid cair 'sy ehree.  
 8 Eisht lhie-ym sheese as hem gys fea,  
 Lesh aigney lane dy hee;  
 Son uss, O Hiarn, ta my endeil,  
 Ta coyrt dou fea ny hoie.

PSALM VIII.

O Hiarn, oo hene nyn ard chiannoort,  
 Dagh nee ta fo dty reill ;  
 Erskyn ny Niaughyn ta dty ghloyr,  
 Ta dt' ennym trooid y theihll.  
 3 Obbyr dty laue tra hee'm 'syn aer,  
 Ta staaýnit lesh dty phooar ;  
 Yn ghrian, yn eayst, rollageyn neesht  
 Scart trooid yn 'eaynagh vooar.  
 4 Hiarn, cre ta dooinney, smooinee mee,  
 Dy ghoaill eh ayns e ghooie ?  
 Ny cre ta 'lhuight 'sy chilley ayds,  
 Dy beagh oo daue cha dooie ?  
 5 Eh, sniessey da dty ainleyn noo  
 Ayns gloyr, ren oo pointeil ;  
 6 Coarnrit lesh pooar, myr Chiarn y seihll,  
 Er dt' obbraghyn dy reill.  
 7 Dagh dooghys ren oo bial da,  
 Myr daag oo orroo beoyrn;  
 8 Eeanlee ta bennalt trooid yn aer,  
 As eeaystyn snaue 'sy cheayn.  
 9 O Hiarn, oo hene nyn ard chiannoort,  
 Dagh nee ta fo dty reill ;  
 Erskyn ny niaughyn ta dty ghloyr,  
 Ta dt' ennym trooid y theihll.

## PSALM XV.

Quoi gys dty phlaase reeoil, O Hiarn,  
 Myr reih nee goaill jurnaa ;  
 Cha nee myr joarree goaill aaght oie,  
 Agh ayn dy reayll dy bra.  
 2 She eshyn eh ta leeideil bea  
 Cordail rish leighyn Yee ;  
 E smooïnaght, obbyr as e raa,  
 Reilt liorish foays e chree.  
 3 Eh nagh dug scammylt rieu, dy ghoaill  
 Veih 'naboo e ghoo mie ;  
 As nagh dug cleaysh da'n tutlar broghe  
 Ta shooyl veih thie dy thie.  
 4 Ta jeh drogh-yantee soiagh beg,  
 Ga t'ad ayns stayd as pooar ;  
 Agh jeh ny nooghyn ga t'ad boght,  
 T'eh kinjagh soiagh mooar.  
 5 Quoi gys e ghialdyn as e loo  
 Ta shassoo fegooish foill ;  
 As myr t'eh gialdyn t'eh cooilleen  
 Cre-wooads te da dy choayl.  
 6 Eh nagh jean goaill rour thack ny keesh  
 Ass argid, cooid ny airh,  
 Nagh jean goaill leagh ny gioot rolaue,  
 Dy phlooghey briwnys cair.  
 7 Eh ta myr shoh leeideil e vea,  
 Jeh maynrys shickyrt t'eh ;  
 Ga ragh y seihl shoh bun-ry-skyn  
 Yiow eshyn slane livrey.

## PSALM XVI. Verse 9.

Yn Chiarn ta mee er hoiagh roym,  
 Dy ve kiongoyrt rish m' oaïe,  
 Lesh pooar e laue nee eh m'y reayll,  
 Nagh jean-ym tuittym veih.  
 10 Er shen my chree ren gennal gaase,  
 My ghloyr ren boggey 'ghoaill ;  
 My eill ghoys fea ayns slane treishteil  
 Jeh-irree-reesht gerjoil.  
 11 Cre'n-oyr? cha jean uss lhiggey dooys,  
 Ayns stayd ny merriu lhie ;  
 Ny surranse da dt' er-cash'rick cheet  
 Gys loauid ayns yn oaïe.  
 12 Jeeaghee oo dooys yn raad gloyroil  
 Nee m'y leeideil gys bea ;  
 Ayns dt' enish ta slane gerjagh lhie,  
 As maynrys son dy bra.

## PSALM XIX.

Ny niaughyn, Hiarn, ta er nyn skyn,  
 T'ad soilshagh magh dty ghloyr ;  
 Obbyr dty laueyn heose 'syn aer,  
 Ta prowal jeh dty phooar.  
 2 Caghlaaghyn kinj agh laa as oie  
 Cur toiggal dooin dy plain ;  
 Dy vel y phooar ren ad 'oardrail,  
 Erskyn y roshtyn ain.  
 4 Ta sheean jeu ayns dy chooilley cheer,  
 Yn feiyr oc trooid y theihll ;  
 Baght cronnal jeu ta er ny ghoaill  
 Liorish dy chooilley 'eill.  
 5 Cabbane ayns shen ren oo da'n ghrian,  
 Speeint goll myr fer-noa-poost,  
 Magh ass e hiamyr, ny myr foawyr,  
 Ayns siyr dy roie e choorse.  
 6 E bree ta goll veih shiar gys sheear,  
 Myrgeeddin jiass as twoaie ;  
 Dagh ayns jeh'n seihl t'ee geddyn magh,  
 Veg cha vel follit vo'ee.

## PART II.

7 Leigh Yee te glen, chyndaa yn cree,  
 Gys craueeaght as foays ;  
 Creenaght te coyrt da'n boght annoon,  
 Soilshey 'sy ghorraghys.  
 8 Ynrick ta slattyssyn y Chiarn,  
 Eunyssagh as gerjoil ;  
 Ta 'anney, ronsit magh dy geyre,  
 Niartagh yn shilley moal.  
 9 Aggle y Chiarn ta shickyrt soit,  
 Er undin nagh jean craa;  
 E leighyn corrym, er nyn dowse  
 Ayns meighyn kiart dy bra.  
 10 S'boght soylit huc ta meanyn airh,  
 Ny'n airh hene ta roit voue ;  
 Yn vill, ny kerenyn-molley hene,  
 Cha vel cha millish roo.  
 11 M' Ir-choyrlée cooie treishteilagh ad,  
 As raue'ghyn dooie foardrail;  
 Leagh flaunyssagh ta gour nyn lheid,  
 Ta'n vea oc roo cordail.

## PART III.

12 E skyrraghtyn quoi oddys ginsh,  
 E vennick goll jeh'n raad ?  
 Veih m' oiljyn follit glen mee, Hiarn,  
 Uss ta'n slane coontey ayd.  
 13 Ny lhig da peccah daaney, Hiarn,  
 M'y reayll fo reill e phooar ;

Dy voddym's sauchey fo dty scaa,  
 Scapail yn olkys mooar.  
 14 My phadjer eisht, as booise my chree,  
 Vees er ny lowal liort ;  
 As mish fo sauchys dty endeil,  
 Nee coyrt my varrant ort.

For GOOD FRIDAY.

PSALM XXII.

My Yee, my Yee, jeeagh neose veih niau,  
 Jeeagh er my hrimshey trome ;  
 Cre'n-fa t'ou nish er my hreigeil,  
 As cummal foddey voym !  
 2 My Yee, er fey-ny laa hood geam  
 Cha vel oo clashtyn mee ;  
 As aash ny fea cha vel mee goaill  
 Er imbagh doo ny hoie.  
 4 Ort hug nyn ayraghyn nyn dreisht,  
 Er dty endeilys fieau ;  
 Lesh aghin jeean ghuee ad son couyr,  
 As ren oo cooney lhieu.  
 6 Agh mish ta coontit myr beishteig,  
 Nagh ruggyr jeh sheelnaue ;  
 Ta jiooldit magh veih sheshaght sleih,  
 As jeeaghyn feohdagh daue.

PART II.

7 Ayns gearey floutagh ren y theay  
 Nyn ghing mooralagh craa ;  
 Sheeyney nyn meillyn magh ayns craid  
 D'oltooney mee as gra:  
 8 Dooyrt eh, She mish mac graihagh Yee,  
 Ayn ta my slane treishteil ;  
 Lhig Jee cheet neose dy ghoail e phaart,  
 My saillish eh hauail.  
 11 Ny treig mee ayns my heaghyn downin,  
 Ny follee dt' eddin voym ;  
 Tar uss, my chouyr ; cha vel, my Yee,  
 Fer-coonee elley ayn.

PART III.

17 My laueyn ren ad 'hreinney trooid,  
 Hrein ad my chassyn neesht ;  
 As hass ad blakey seose nyn rheyrt,  
 Gyn accan ny erreeish.  
 18 My gharmadyn ren ad y rheyn,  
 Dagh unnane goaill e chron ;  
 As hilg ad lottyn er my chooat,  
 Son nagh row whaaley ayn.

19 Ny treig mee ayns my heaghyn downin,  
 Ny follee dt' eddin voym ;  
 Tar uss, my chouyr; cha vel, my Yee,  
 Fer-coonee elley ayn.

PSALM XXIII.

Yn Chiarn eh-hene nee mish y rere,  
 Tra ta mee huggey geam ;  
 Yn bochil mie nee goaill kiarail,  
 Nagh bee'm dy bragh ayns feme.  
 2 Ayns faiyr meenure as lane dy vlaa,  
 T'eh kinjagh fassagh mee ;  
 Reesht m'y leeideil gys fynneraght,  
 Yn raad ta geillyn roie.  
 3 My chree waggantagh t'eh chyndaa,  
 Er graih e ennym hene ;  
 As gynsagh mee cre'n aght dy hooyl,  
 Ayns raaidyn jeeragh, glen.  
 4 Ga dy bein shooyl ayns coan y vaaish,  
 Cha bee'm ayns dooyt erbee ;  
 Dty 'latt, dty lorg nee m'y endeil,  
 As kinjagh gerjagh mee.  
 5 Neayr's ta my Yee jeh mood's e ghraih,  
 Er reayll my yea ass gaue ;  
 Yn yea shen neem's y hymney da,  
 As ayns e hiamble ceau.

PSALM XXIV.

Quoi eh hed seose gys cronk y Chiarn,  
 T'eh hene er reih er-lheh ;  
 As quoi vees ayns yn ynnyd shen,  
 Goit stiagh lesh oltagh bea ?  
 4 Eshyn ta shooyl ayns raaidyn glen,  
 Veih moyrn ta freayll e chree ;  
 Nagh jean molteyrays ayns e loo,  
 Son feeagh ny leagh erbee.  
 5 Shoh, shoh'n dooinney da nee'n Chiarn,  
 E vannaght choyr gagh-laa ;  
 Vees lhieent lesh ynrickys e Yee,  
 Jee, e haualtys brâ.

PSALM XXV.

Gys Jee, ayn ta my hreisht,  
 Lesh m' annym as my chree,  
 Nee'm padjer ghoail; O Hiarn graysoil,  
 Ny cur gys nearey mee.  
 3 Ayns ynrickys dty raad,  
 Jean mish, O Hiarn 'leeideil ;  
 Jee my haualtagh, uss dy bragh;  
 Nagh jean dy bragh failleil.

5 O smooinee orrym, Hiarn,  
 Ayns graih as myghin cooie ;  
 As dy graysoil jean tannaghtyn  
 Da peccee boghtey dooie.  
 6 Lhig loght my aegid, Hiarn,  
 Ve dollit ass dty lioar ;  
 As son dty vieys yindyssagh  
 Jeeagh dou dty ghrayse as foayr.  
 7 Dty vyghin as erreeish,  
 T'ou soilshagh orrin, Hiarn ;  
 Ny shaghrynee goaill gys dty raad,  
 As thie hood hene ad tayrn.  
 8 Ny imlee as ny meen,  
 Ayns ynrickys nyn mea,  
 T'eh dy leeideil dy myghinagh,  
 Ayns raaidyn kiart as rea.  
 9 Ta ooilley raaidyn Yee,  
 Ayns firrinys gloyroil ;  
 Dauesyn ta freayll e annaghyn,  
 Dy myghinagh foayroil.

PSALM XXXII.

O S'maynrey ad, nyn beccaghyn,  
 Ta maiht daue liorish Jee,  
 Feaysley veih errey tromen nyn loght  
 T'er yeearee veih nyn gree.  
 3 Choud's ren mee ayns my ommijys,  
 Keiltyn my ghoghan baaish ;  
 My chraueyn chaill nyn mioyr fo'n laad,  
 Shee cha row aym ny aash.  
 6 Leah's ren mee siyr dy skeayley royd,  
 Ayns padjer loght my vea ;  
 Dty ghrayse as myghin hug dou couyr,  
 As va my chree ec fea.  
 7 Shoh stayd nyn lheid nagh gaillyn draa,  
 Dy hirrey hoods son grayse ;  
 Agh cronney ny mee-arryssee,  
 Vees trimshey, pian as baase.

PSALM XXXIII. Verse 4.

Goo'n Chiarn ta kiart, e chreenaght vooar  
 Harrish e obbyr sheeint ;  
 Ta 'ghraih er cairys, as yn ooir  
 Ta lesh e vieys lhieent.  
 6 Yn arch vooar ard ta er nyn skyn,  
 Va soit magh lesh e laue ;  
 As ooilley'n cheshaght aalin t'ayn,  
 Hug eh nyn doshiaght daue.  
 7 Da'n faarkey hug eh boayl er-lheh  
 Coyrt cagliagh lajer mysh ;

As chaglit stiagh myr ayns thie stoyr,  
 Nagh voddagh eh cheet rish.  
 8 Lhig eisht slane cummaltee yn theihl,  
 Ve roishyn atchimagh ;  
 9 Dagh nhee va jeant, hug biallys,  
 Leah's haink y sarey magh.  
 11 Shen ny ta'n Chiarn dy choyrnt myrleigh,  
 Nee shassoo gyn caghlaa ;  
 E haraghyn ta sealit seose,  
 Nagh vod ve brish dy bra.

PSALM XXXIX. Verse 5.

Hiarn, cur dty ghrayse as tushtey dou,  
 Son toiggal cooie jee'm pene ;  
 Goaill gys my duee gyrrid my vea,  
 Nagh yod ve foddey beayn.  
 6 Jeeagh ; t'ou er chummey traa my vea  
 Gys towshan giare myr reish ;  
 Ayns soylagh gys y veaynid ayds,  
 Fardail dagh dooinney eisht.  
 7 Ta dooinney shooyl ayns caslys scaa,  
 As lab'raght ayns fardail ;  
 Sheer chaglym cooid, gyn fys quoi da,  
 Ny quoi nee'n soylley 'ghoail.  
 8 Agh quoi er ta mish farkiaght, Hiarn,  
 Cre er m' imnea baarail ?  
 Orts ta mee coyrt my varrant slane,  
 Cha jean oo mee hreigeil.

PSALM XLV.

For CHRISTMAS DAY.

Ayns coyrt da'n ree ard-voylley cair,  
 Ayns smooiinaght down my chree ;  
 2 My veaal ren goll myr laue screeudeyr,  
 Ta scieue lesh agh as skhleí.  
 3 T'ou foddey s'aailey na sheelnaue,  
 Lesh grayse dy veaal ta loayrt ;  
 Son dy vel Jee, dty Yee, gagh-laa,  
 Giotal e vannaght ort.  
 7 Dty stoyl-reeoil ta shickyrt soit,  
 Nagh jean dy bragh caghlaa ;  
 Dty lorg lesh pooar nee kinjagh reill,  
 Lesh leigh nagh vaill dy bra.

PSALM LXVII.

Ayns myghin jeeagh dou foayr,  
 As bannee shin, O Hiarn ;  
 As lhig da soilshey gial dty vaish,  
 Er dt' eiraght hene soilshean.



2 Dy vod dy chooilley cheer  
 Baght jeh dty raad y ghoail ;  
 Ny aynyn mooie jeh'n seihl goaill-rish  
 Dt' haualtys spyrrydoil.  
 3 O lhig da dagh ashoon  
 Dty voylley fockley magh,  
 Lhig ooilley'n ooir lesh un chora,  
 Cur moylley dhyt dy bragh.  
 4 Lhig dauesyn boggey ghoail  
 Lesh gennallys arrane ;  
 Son uss y briw, dy cairagh kiart,  
 Nee briwnys dagh unnane.  
 5 O lhig da dagh ashoon  
 Dty voylley fockley magh ;  
 Lhig ooilley'n ooir lesh un chora,  
 Goaill ayn 'sy chiaulleeaght.  
 6 Bee'n ooir eisht laadit trome  
 Lesh bratt dy chooilley vleïn ;  
 As bee mayd bannit liorish Jee,  
 Yn Jee graysoil ain hene.  
 7 Ver Jee e vannaght dooin,  
 Lesh palchey jeh dagh nhee ;  
 As ooilley'n seihll nee aggle 'ghoail,  
 Roish pooar yn niartal Jee.

## PSALM LXXXIV.

O Hiarn my Yee, maynrey nyn stayd,  
 Ta mennick ayns dty hie ;  
 Geeck dhyts ayns shen nyn geesh dy ghloyr,  
 Lesh arryltys nyn gree.  
 5 Maynrys er maynrys gour nyn lheid,  
 Ta ayns dty scaa treishteil ;  
 Myr troailtee gennal, geiyrt da'n raad  
 Ta gys dty hie leideil.  
 8 Veih niart dy niart t'ad gennal goll  
 Jerkal rish maynrys bra,  
 Raad hee ad dt' oaie ayns gerjagh beayn  
 Nagh jean dy bragh caghlaa.  
 10 O baare lhiam eisht un laa vaarail,  
 Ayns chiable noo my Yee ;  
 Ny bleeantyn liauyr fud sleih gyn-ghrayse,  
 Gyn aggle ayns nyn gree.

## PSALM XC.

Hiarn, nyn saualtagh niartal rieu  
 D' endeil dty reih hioltane ;  
 Veih eash dy eash t'ou er ny ve  
 Yn sauchys shicky ain.  
 2 Roish my ren sleityn cheet er-ash,  
 Roish ren oo'n seihll y chroo :

V'ou uss yn ooilley-niartal Jee,  
 Nish yn Jee cheddin oo.  
 3 T'ou caghlaa'n dooinney, Hiarn, gys joan,  
 Ass ren oo 'chummey eh;  
 Cha Leah's ta'n sarey raït, Chyndaa,  
 Sheign biallys y ve.  
 4 Son ayns dty hilley thousane bleïn  
 Cha vel agh myr un laa ;  
 Ny myr oor ceaut er dromm ny hoie,  
 Nagh vel mooar geill ain da.  
 5 Goit myr lesh thooilley, ta shin stroit,  
 As chea myr dreamal oie :  
 Gaase seose 'sy voghrey, goll-rish blaa  
 Rere myr ta'n ghrian ceau bree.  
 6 Agh cre-erbee cha glass as te,  
 Cre-wooads yn aalid t'ayn :  
 Te giarit sheese, fiojit, as creen,  
 My jig y laa gys kione.  
 10 Seihll dooinney three feed bleïn as jeh,  
 Stiark ta goll seose er shen ;  
 As my ta fer erbee cha trean  
 Dy heet gys kiare feed bleïn.  
 11 E hroshid eisht cha bee eh veg  
 Agh trimshey as angaish ;  
 Snaih'n vea (ta faase) vees brisht, as eisht,  
 Geyre farkiaght er ta'n baase.

## PSALM XCV.

Lesh greïnyn kiaullee as coraa  
 Lhig dooin coyrt booise da Jee ;  
 As boggey mooar ghoail ayns y chreg,  
 Er ta nyn sauchys lhie.  
 2 Stiagh ayns e enish lhig dooin cheet  
 Lesh moylley arrymagh ;  
 Soilshagh nyn mooise lesh gennallys,  
 As psalmyn eunyssagh.  
 3 Corneilyn sodjey magh yn ooir,  
 Ta echey ayns e laue ;  
 Ta niart ny croink myrgeiddin lesh  
 'Syn order hug eh daue.  
 5 She eshyn ren y faarkey mooar,  
 Cur voalley lajer mysh ;  
 As lesh e phooar ren eh goardrail  
 Yn thalloo dy heet rish.  
 6 O tar-jee, lhig dooin ooashley 'choyrt,  
 As loobey sheese nyn ghlioon ;  
 As croymmey gys y Chiarn nyn Yee,  
 Yn Jee hug toshiaght dooin.

## PSALM C.

O Ooilley shiuish fir-vaghee'n theihll,  
 Trog-jee kiaull ghenal gys y Chiarn :  
 Eeck-jee nyn geesh da dy creeoil,  
 Insh-jee e voylley ayns arrane.  
 2 She eh yn Jee mooar ynrycan  
 Liorish ta shin as ooilley bio :  
 Shin t'eh er reih e phobble hene,  
 Yn shioltane t'er nyn vassagh fo.  
 3 Er e ghiat cash'rick gow-jee stiagh,  
 As ayns e choort tra vees shiu sthie;  
 Gow-jee arraneyn eunyssagh,  
 Gys moylley'n Jee ta riu cha mie.  
 4 Son mie ta'n Chiarn 'skyn smooïnaghtyn,  
 E vyghinyn rieu shickyra va ;  
 Feer ta e ghoo, as farraghtyn,  
 Veih eash dy eash er son dy bra.

## PSALM CIII. PART II.

Jeeagh-jee cre'n chymmey ta ec ayr  
 Jeh 'phaitchyn ayns nyn veme;  
 Cha chymmoil cheddin daue ta Jee,  
 T'ayns aggle ersyn geam.  
 14 Eh ren shin shione nyn niart, cre te,  
 As cre'n stoo ta shin jeh ;  
 Cre cha annoon ta'n dooghys ain,  
 Nagh vel agh ooir as cray.  
 15 Cre'n agh ta dooinney shymley ass,  
 As fioghey goll-rish faiyr ;  
 Ny myr y blaa jiu aalin gaase,  
 Agh mairagh skeilt er laare.  
 16 Yn viljid as yn aalid t'ayn,  
 Lesh feoght yn aer hed mow ;  
 E ghuilley waagh chyndaa gys joan,  
 Cha vaik oo ad ny smoo.

PSALM CXVI. *Sacramental.*

O Cre'n chyndaa ver-yms da Jee  
 Son mooads e vannaghtyn ?  
 Feeyn y taualtys nee'm y ghoail,  
 Er baase Chreest cooinaghtyn.  
 Kainlt hoods, O Hiarn, son whilleen foays,  
 Shegin dou hood biallys ;  
 Son va mee roie mac dt' inney-veyl,  
 Agh t'ou er m' eaysley nish.  
 Oural dy voylley chebbym dhyt,  
 Son dt' ennym casherick ;  
 As fenish dty slane agglissh noo  
 My vreearay nee'm y eeck.

Meetee ad ayns Jerusalem,  
 'Sy chiable dagh unnane,  
 Coyrt moylley dhyts lesh un chora,  
 As mâryms goalll arrane.

## PSALM CXVII.

ASHOONEE, cur-jee gloyr da'n Chiarn,  
 Lesh boggey eunyssagh ;  
 Lhig ooilley'n seihll lesh un chora,  
 Goail ayn 'sy chiaulleaght.  
 2 E vyghin veigh ta skeaylt dy lhean,  
 E chairys gyn caghlaa ;  
 Dy gennal eisht eeck-jee nyn geesh,  
 Dy ghloyr as moylley da.

## PSALM CXIX.

O Maynrey ad ta kinjagh shooyl,  
 Ayns raaidyn jeeragh Yee ;  
 Ta streeu dy reayll yn cassan cair,  
 Gyn skyrraghtyn erbee.  
 2 O maynrey ad ta gys e leigh  
 Coyrt biallys creeoil ;  
 Lesh jeeanid anmey imlee guee,  
 Dy yannoo eh foayroil.  
 3 Nyn lheid ta kinjagh er nyn dwoaie,  
 Veih caslys olk dy chea ;  
 Tastagh dy reayll yn raad ta roue  
 Nagh gaill ad shilley jeh.

## PART 11.

Dy hoiggal dt' annaghyn reeoil,  
 Ta'n sarey ayd's, O Yee,  
 As ad dy reayll nyn gurrym ard  
 Lesh jeeanid smoo nyn gree.  
 Oh eisht dy beagh eh dt' aigney mie  
 Trooid ooilley coorse my vea ;  
 Dy hoiagh roym cre'n agh nee'm shooyl  
 Uss my haualtagh bra.  
 Lesh dunnallys bee eisht my chree  
 'Ec fea ayns slane treishteil,  
 Ayns gerjagh smoo dy vel my vea,  
 Rish dt' annaghyn coardail.

9 Cre'n agh yiow'n dooinney aeg yn skhleï  
 Dy kiart e vea 'leideil ?  
 Lesh jannoo kinjagh dt' annaghyn  
 E sca veih broid yn 'eill.  
 Lesh arryltys my chree ta soit,  
 Dy yeeaghyn er dty hon ;

Veih d' annaghtyn ny lhig dou, Hiarn,  
 Chyndaa er-shaghyryn.  
 Dowin ayns my chree dty ghoo ta soit  
 My stoyr nagh jean failleill ;  
 Nee cooney lhiam dy reayll fo chosh,  
 Mee viallys yn eill.  
 My annym booisal, myr shoh reilt  
 Dy kinjagh ver dhyt gloyr ;  
 Veih'n tra shoh magh, lhig da my vea  
 Ve coadit lesh dty phooar.

33 Ynsee mee ayns dty leighyn, Hiarn,  
 Dty raaidyn soilshee dou ;  
 Ooilley my laghyn eiyryms daue,  
 Cha jem er-shaghyryn voue.  
 34 My nee uss creenaght y chur dou  
 Yn creenaght flaunyssagh ;  
 Nee'm goaill dty leighyn gys my chree,  
 As freill-ym ad dy bragh.  
 35 Jean uss ayns cassan rea dty ghoo  
 My immeeaght kiart leeideil ;  
 Ny lhig da'n caslys sloo dy olk,  
 M'y chummal fo e reill.  
 Orryms fo kiangley dty harvaant  
 Cur soilshey gennal dt' oaie ;  
 Dy hoiggal as dy reayll dty ghoo  
 Lesh jeeanid lhiene my chree.  
 89 Dy bragh, O Hiarn, as son dy bragh,  
 Dty stayd cha bee ec kione ;  
 Trooid ooilley'n aer t'ou cummal seose  
 Dy chooilley chruinnyd t'ayn.  
 Veih eash gys eash ta dt' ynrickys  
 Gyn scughey shassoo beayn ;  
 Ta'n ooir myrgeedln shicky soit,  
 Lesh dty phooar niartal hene.  
 Ta dagh nhee t'ayn cur lhieu nyn goorse.  
 Myr ren oo daue pointeil ;  
 T'ad ooilley bial da dty phooar,  
 Sharvaantyn fo dty reill.  
 Hee'm dy bee jerrey er dagh nhee,  
 Nagh var ad son dy bra,  
 Agh lthead dty leighyn's goll rhyt hene,  
 Cha jean dy bragh caghlaa.

PSALM CXXII.

S'Mooar va my voggey eunyssagh  
 Tra cheayll mee'n pobble gra,  
 Lhig dooin goll seose gys thie yn Chiarn,  
 Shirveish dy yannoo da.  
 Gys shen, lhig dooin nyn gesmadyn,

Dy cheilley y leeideil ;  
 Son shen y raad, ta Jee ny ghloyr (*sic*)  
 Coyrt bannaght as speedeil.  
 Gys shen, myr tribeyn Israel  
 Lhig dooin goll seose as guee ;  
 Moylley, as gloyr, as booise dy bragh  
 Da'n ooilley-niartal Ree.  
 Son shen y raad t'eh soilshagh dooin  
 E vriwnys as e ghrayse ;  
 O gow-jee padjer eisht gys Jee,  
 Son shee as myghin d' aase.  
 O bannit son dy bragh t'ad shen  
 Ta son dty vaynrys guee ;  
 Shee dy row ayns dty voallaghyn,  
 As ayns dty chooyrtyn shee !  
 Feoiltys as palchey dy row lhiat,  
 As shoh my phadger jeean ;  
 My chaarjyn as my ainjyssee  
 Dy chosney'n bannaght beayn.  
 S'mooar ta my ghraih son thie yn Chiarn,  
 As shen-y-fa nee'm streeu ;  
 Dy voddym son my aigney mie  
 Ve jeh dty vyghin feeu.

PSALM CXXXV.

O Cur-jee moylley ard da'n Chiarn,  
 Jeh 'ennym sheer gimraa,  
 As jean-jee shiuish, shirveishee'n Chiarn,  
 Ard voylley feeu 'chur da.  
 2 O moyll-jee eh shiuish ta tendeil  
 E hie lesh jeeanid cree ;  
 Marish y vooijer t'ec y voard,  
 Coyrt moylley cooie da'n Ree.  
 3 Ta'n Chiarn graysoil, gow-jee arrane  
 Lesh boggey-flaunyssagh ;  
 Dy eeck nyn geesh dy voylley cair,  
 Cre ta cha eunyssagh ?

PSALM CXLIII.

Eaisht rish my ghuee, Hiarn, as gys m' eam  
 Cur cleaysh as bee foayroil ;  
 As lurg dty ghialdyn firrinagh ;  
 Cur dou ansoor graysoil.  
 2 Ec stoyl dty vriwnys dy ve try't  
 Ny briwnys mee dy geyre ;  
 Son ayns dty hilley dooinney bio  
 Cha vel veih peccah seyr.  
 5 Smooim-ym er laghyn foddey ceaut,  
 As yindyssyn dty laue ;

Er cre cha mennick ta dty phooar  
 Er my livrey ayns gaue.  
 6 Lesh padjer imlee sheeyn-ym hood,  
 Dy jeean my laueyn magh ;  
 My chree ort geam, myr thaloo losht  
 Feme fliaghey ymmyrchagh.  
 7 Eaisht rhym dy Leah, ta mee failleil,  
 Voym, Hiarn, ny chyndaa dt' oaie,  
 Nagh bee'm goll roo ta gyn treishteil,  
 Hees downin nyn lhie 'syn oaie.  
 8 Dty aigney graihagh soilshee dou,  
 Son ta my varrant ort,  
 Jeagh dou yn raad ayn lhisin shooyl  
 Hood dy vod m' annym troailt.  
 10 Uss, uss. my Yee, gys dt' aigney mie,  
 Ynsee dou biallys ;  
 Lhig da dty Spyrryd my leeideil,  
 Ayns raad ny ynrickys.

## PSALM CXLV.

Ard voylley dhyt, O Hiarn, my ree  
 Ard-ooashlcy dhyt dy bra ;  
 Dy choyrty dhyt booise choud as vee'm bio  
 My churrym kainlt gagh-laa.  
 3 Dty ghloyr, O Hiarn, cha vod my ghlare  
 'Chur magh lesh ooashley feeu ;  
 4 Dty ooashley t'eh erskyn my phooar,  
 Dy chormal lesh my ghoo.  
 5 Dty obbraghyn bee cooinaght jeu  
 Gys earishyn gyn kione ;  
 6 Ooashley dty ghloyr ta soilshit magh  
 Ayns firrinys dty ghoan.  
 7 Tra vees dty voylley as dty ghloyr.  
 Ayns bingys soilshit magh ;  
 Lhig dagh sheeloghe lesh un arrane  
 Goaill ayn 'sy chiaulleaght.  
 8 Dty ghraih hymmoil as surranse liauyr  
 T'ad gerjaghey sheelnaue ;  
 9 Dty vyghin veigh dy bragh erskyn  
 Eer obbraghyn dty laue.  
 10 Dty obbraghyn t'ad fockley magh  
 Dty voylley as dty ghloyr ;  
 Dty nooghyn taggloo jeh dty niart,  
 Dty vieys as dty phooar.  
 12 Dty stoyl reeoil ayns stayd te soit  
 Te stoamit magh dy lhean  
 Reill dty reeriaght te farraghtyn,  
 As rish dty phooar co-beayn.  
 14 T'ou sheeyney magh dty laue, O Hiarn,  
 As troggal seose y boght;

T'ou cooney lesh dagh ymmyrchagh  
 Ta ceau e hraa gyn loght.  
 21 Lesh rere my phooar nee'm goaill arrane  
 Dy voylley hoods, O Hiarn,  
 As lhig dy chooilley eill cur booise  
 Choud as vees seihll er-mayrn.

## PSALM CXLV.

Dhyts ver-ym booise, my Hiarn, as ree,  
 Dty voylley hoilsh-ym magh ;  
 Shoh currym goym myr keesh dy eeck.  
 As bannee-ym oo dy bragh.  
 T'ou Chiarn erskyn yn roshtyn ain  
 Dy choyrty dhyt moylley cair ;  
 D' ard-ooashley ta erskyn nyn maght,  
 Ta'n tushtey ain ro ghiare.  
 Dty obbyr niartal trooid y theihll,  
 Veas loayrit jeh dy bra,  
 Dt' ennym gloyroil veih eash dy eash  
 Veas kinjagh er n'imraa.  
 Tra ta mish loayrt jeh dt' obbraghyn,  
 As soilshagh magh dty ghloyr,  
 Eisht marym's nee yn seihll goaill-rish  
 Dty niart as mooads dty phooar.  
 Cooinaghtyn jeh dty chenjalys  
 Veas soilshit trooid y theihll ,  
 Jeh dt' ynrickys ghoys ad arrane,  
 Cha jed eh ass nyn meeal.  
 Yn Chiarn t'eh dooie as myghinagh,  
 Arryltagh dy hauail,  
 E chorree shooyl lesh kesmad moal  
 E vyghin cheet nyn gwaill.  
 Dty ghraih ta roshtyn trooid y theihll,  
 Gys dagh nhee ren oo ayn,  
 Dty nooghyn coyrt dhyt moylley's gloyr,  
 As booisal er y hon.  
 Gloyr dty reeriaght kiongoyrt roo soit,  
 Te greesagh ad dy loayrt,  
 As da dty phooar smoo niartal ard,  
 Bee moylley er ny choyrty,  
 Dty stoyl-reeoil ta shickyrt soit,  
 Gyn scughey ny caghlaa,  
 Dty lorg lesh pooar nee kinjagh reill,  
 Lurg kione ve er dagh traa.  
 Sooill dagh cretoor ort's, Hiarn, ta fieau,  
 Son cooney hood's t'ad geam :  
 Dty laue t'ou fosley, as coyrt daue,  
 Dy chooilley nhee t'ad feme.  
 Ynrick ta'n Chiarn, e raaidyn kiart,  
 E vyghin kinjagh meigh :

Er-gerrey daue ta huggey geam,  
 Ayns firrinys nyn gree.  
 My hraa ta roym neem's y vaarail,  
 Ayns dty hirveish, O Hiarn ,  
 As lhig dy chooilley eill cur booise,  
 Choud as vees seihll er-mayrn.

PSALM CXLVI.

O M' annym,eeck da'n Chiarn e cheesh  
 Dy voylley ard dy bra ;  
 As gow arrane jeh mieys Yee  
 Ta coadey oo gagh laa.  
 2 Ny cur dty hreisht ayns Prince erbee  
 Ny foast ayns niart yn eill ;  
 Son s'moal y chooney t'ayns nyn laue  
 Voish seaghyn dy endeil.  
 3 Spooilt jeh nyn ennal t'ad goll mow,  
 T'ad tuittym reesht ayns joan ;  
 Ayns loauys eajee coayl nyn mree,  
 Nyn niart as stayd ec kione.  
 4 Eisht s'maynrey t'eh ta 'arrant soit,  
 Son coadey er e Yee ;  
 Ta goaill Jee Yacob son e niart,  
 T'eh ceau e hraa ayns shee.  
 5 Son Jee ren niau, yn ooir, as keayn,  
 As dagh nhee ayndoo ta :  
 E ghialdynys t'eh cummal seose,  
 As niartal son dy bra.  
 6 Yn boght cha lhig eh ve gyn cour,  
 Tra huittys eh ayns feme;  
 Ny accrysee t'eh jannoo magh,  
 As clashtyn rish nyn eam.  
 7 Yn joarree as yn chloan gyn-ayr,  
 Ta ard-charailys Yee ;  
 Dy veaghey lesh y palchey smoo  
 Yn tra t'ad huggey roie.  
 8 Trimshey'n ven-treogh tra t'ee ayns feme  
 Ta Jee coyrt taste da ;  
 Agh raaidyn olk mee-viallee,  
 T'eh bun-ry-sky chyndaa.  
 Ta'n ooilley-niartal Chiarn ny ree,  
 Dy bragh ayns Sion reill ;  
 Veih eash dy eash ta 'phooar goll magh  
 As roshtyn er y theihll.

PSALM CXLVII.

O Moyllee-jee yn Chiarn t'ayns niau,  
 As insh-jee magh e ghoo ;  
 Son s'mie as stooamey t'eh dy loayrt,  
 Ayns booise da 'ennym noo.

Yn cree ta brish[t] lesh seaghyn trome,  
 Dy Leah t'eh jannoo slane ;  
 As earroo ny rollageyn heose ;  
 T'eh coontey dagh unnane.  
 Smooar ta yn Chiarn as smooar e niart  
 E chreenaght as e phooar;  
 Ny meen t'eh troggal, agh drogh leih  
 T'eh lhieggal gys yn ooir.  
 Gys Jee nyn Jiarn, arraneyn bing  
 Gow jee lesh ard-choraa.  
 Er greinyn kiaullee, dy creeoil,  
 Coyrt booise as moylley da.  
 Ny sleityn heose, as coanyn wass  
 T'eh jannoo magh lesh troar ;  
 Myr shoh ta dagh cretoor goaill ayry,  
 Jeh 'vieys as e 'oayr.  
 Son maase as ollagh t'eh kiarail,  
 Nyn veme t'eh cur-my-ner ;  
 As eer son eanlee feie yn aer,  
 Yn tra t'ad geamagh er.  
 Yn aer t'eh coodagh doo as down,  
 Lesh bodjallyn as kay ;  
 Laadit lesh fliaghey as lesh druight,  
 Yn ooir dy yannoo meay.  
 Cha nee er niart yn dooinney trean,  
 Dy chooney lesh t'eh treisht ;  
 Ny foast er troshid mooar y niagh,  
 My s'lajer ta yn veisht.  
 Agh graih as kenjallys y Chiarn  
 T'eh soilshaghey dy keiyn ;  
 Da'n dooinney imlee, crauee shen  
 Ta firrinagh da hene.

PART II.

Bannee dty Hiarn, Yerusalem,  
 As uss, O Sion, lheiie ;  
 Ta voish dty ghiattyn geiyrty dty noid,  
 Guard er dty chloan cheu-sthie.  
 Harrish dty ream t'eh skeayley shee,  
 Ga ta dty noidyn troo ;  
 Lesh flooyr y churnaght s'miljey neesht :  
 Ta Jee dy veaghey oo.  
 Ta'n ooilley niartal fockley magh  
 Lesh ard-choraa e phooar ;  
 Cha Leah t'eh loayrt, cha Leah t'eh jeant,  
 Dy tappee er yn ooir.  
 Myr ollan vane, ta'n sniaghtey gial,  
 Cheet neose as sheebit fo ;  
 As myrragh garmad chiow yn ooir,  
 Lesh meeaylys y lieh-rio.

Yn sniaghtey garroo trome as dewil  
 Myr steabyn tilgey chion ;  
 Quoi oddys shassoo magh ny 'oi,  
 Ny bydal er y hon ?  
 Agh s'leah ta Jee chyndaa e laue,  
 As fockley magh e ghoo ;  
 Thennue as chiass, cheet veih yn jiass,  
 T'ad lheie as eisht goll mow.  
 E lattysyn as oardaghyn  
 Da Jacob t'eh 'r livrey;  
 Da Isr'el e recortysyn,  
 Dy reayll ad son dy bra.  
 Yn foayr graysoil as myghin shoh,  
 Cha dooar n'ashoonyn-quaagh ;  
 Agh dooinyn t'eh er hoilshaghey,  
 Saualtys son dy bragh.

PSALM CXLVIII.

Reamyn yn yrjey vooar,  
 Moylley-jee nyn ver-croo,  
 Insh-jee magh mooads e ghloyr  
 Shiuish ainleyn smoo as sloo  
 Trog-jee coraa,  
 O Cherubim,  
 As Seraphim  
 Cur moylley da.  
 2 Uss eayst ta reill ny hoie,  
 As ghrian leeideil y laa ;  
 Rollageyn sollys choie,  
 Cur-jee nyn geeshyn da ;  
 Eeck-jee e chair,  
 O shiuish niaughyn,  
 As vodjallyn  
 Getlagh 'syn aer.  
 3 Lhig daue shoh ennym Yee  
 Y voylley dagh unnane ;  
 E ghoo hug daue nyn mree  
 Tra nagh row veg jeu ayn ;  
 Bee ad er-mayrn,  
 Seyr veih caghlaa  
 Er son dy bra  
 Shassee leigh'n Chiarn.  
 4 Moyll-jee eh whaleyn mooar  
 As eeast 'sy diunid heese ;  
 Eillit lesh scailley creoi,  
 Cur-jee cair dasyn neesht.  
 Aile, sniaght' as rio,  
 Druight, sterm as geay,  
 Cheet tra t'eh gra  
 Cooilleeney 'ghoo.

Sleityn as croink as coan  
 E voylley ta diu jesh  
 Cedaryn liauyr nyn gione,  
 As biljyn gymmyrk mess.  
 Beiynt feie as meen,  
 Snauee er laare.,  
 As eeanlee'n aer  
 Jannoo cooilleen.  
 Ree'ghyn as princeyn ard,  
 Marish dagh theya ta foue ;  
 Briwnyn y theihll dagh raad,  
 Cur-jee da 'voylley feeu.  
 Dy wooiys Jee,  
 Lhig aeg as shenn  
 Dooiney as ben  
 Cur chengey's cree.  
 Lhig da'n slane chroo cordail  
 Dy hoiagh seose e ghoo;  
 E ennym smoo gloyroil  
 Ta toilchin moylley voue  
 King foddey'n theihll  
 Ta bial da,  
 E ghloyr dy bra  
 T'erskyn dagh reill.  
 E nooghyn hene ta eaït  
 T'eh soiagh seose dy bra,  
 As Isr'el e chloan reiht  
 Ta kinjagh 'gerrey da.  
 Nish ayns arrane  
 Trog-jee coraa  
 Gennal dy bra  
 Dy voylley'n Chiarn.

An HYMN for CHRISTMAS;

SACRAMENTAL.

O Ooilley shiuish shirveishee feer  
 Yn ooilley-niartal Ree ;  
 Trog-jee e voylley trooid yn aer  
 Lesh chengey as lesh cree.  
 2 Ayns boggey lhig dooin ennym Yee  
 Y wooiys dagh unnane ;  
 Lhig dooin ve gennal son t'er jeet  
 Feailley reeoil yn Eayn.  
 4 Shiaght keayrtyn bannit ny heiynt  
 Ta gys y vannish eaït ;  
 As ta gys board reeoil y Chiarn,  
 Lesh creeaghyn aarloosheet.

## An hymn FOR CHRISTMAS-DAY.

['While shepherds watched their flocks by  
night']

Choud as va bochillyn 'syn oie  
 Freayll watch er nyn shioltane ;  
 Orroo ren ainle y Chiarn cheet neose,  
 Ren gloyr Yee moo soilshean.  
 Ny gow-jee aggle dooyrt yn ainle  
 (Son atchim mooar ve daue)  
 Naightyn gerjoil dy voggey mooar  
 T'ayms diu as da sheelnaue.  
 Diu ayns ard-valley Ghavid hene,  
 Ta er ny ruggey jiu ;  
 Saualtagh, eh ta Creest y Chiarn,  
 As shoh vees cowrey diu ;  
 Yiow shiu yn oikan flaunyssagh  
 Ayns stable son e 'hie ;  
 Dy imlee kainlt ayns soilaghyn,  
 As ayns manjoor ny lhie.  
 Shoh raït, v' ayns tullogh sheshaght vooar  
 Dy ainleyn gial y Chiarn ;  
 Ren brishey magh ayns kiaulleeaght ard,  
 As myr shoh goaill arrane.  
 Ard-ghloyr da Jee 'syn yrjey heose,  
 Shee er y thaloo neesht ;

Aigney-mie Yee da slane sheelnaue,  
 Gur-voylley daue ayns Creest.

## An hymn for EASTER-DAY.

Creest nyn Eayn-caisht ta chebbit nish  
 Ny oural er nyn son ;  
 Lesh creeaghyn glen eisht lhig dooin freayll  
 Yn feailley bannit t'ayn.  
 2 As cha nee lesh shenn soorit feoh,  
 As goanlys ayns nyn gree ;  
 Agh lesh yn arran millish noa,  
 Dy ynrickys as shee.  
 3 Creest t'er ny hroggal reesht veih'n baase  
 Veih'n oaie er ny livrey ;  
 Cha vow eh arragh baase, cha vod  
 Yn noid shen varroo eh.  
 4 Keayrt er nyn son hur Creest y baase  
 Son ghow eh shen myr reih,  
 Agh nish t'eh bio ayns stayd gloyroil,  
 As ooashley ard ny hoie.  
 5 Gys peccah lhig dooin marroo ve,  
 As veih seose girree reesht ;  
 Dy vod bea noa ve ain gys Jee,  
 Trooid nyn Saualtagh Creest

## GLORIA PATRI, & c.

### Common Measure.

Gloyr gys yn ooilley-niartal Three,  
 Un Jee va, ta, as vees ;  
 Dy der dagh annym dasyn chooie  
 Nyn geesh dy ghraih as booise.

OR,

Da'n Ayr, da'n Mac, da'n Spyrryd Noo  
 Dy row gloyr son dy bra ;  
 Myr ve 'sy toshiaght, ta, as vees,  
 Lurg kione ve er dagh tra.

OR,

Da'n Ayr, da'n Mac, da'n Spyrryd Noo  
 Three bannit ayns Unnane ;  
 Dy row booise s'imlee s'moylley smoo  
 Choud as vees tra er-mayrn.

As PSALM XXV.

Hoods, Yee voar, Three Unnane,  
 Dy row gloyr son dy bra ;  
 Myr ve, te nish, as myr shen vees,  
 Lurg kione ve er dagh tra.

As PSALM C.

Nish gys yn ooilley-niartal Three,  
 Un Jee nagh vod ve er ny rheynn,  
 Dy row dagh moylley, booise as gloyr,  
 Lurg kione ve er dagh tra, Amen.

As PSALM CXIX.

Moylley as gloyr da, Jee yn Ayr,  
 Gys Jee yn Mac co-beayn,  
 Gloyr neesht gys Jee yn Spyrryd Noo,  
 Yn Jee moor, Three Unnane :  
 Myr ayns y toshiaght va, ta nish,  
 As vees son eashyn bra,  
 Tra nee'n nah heihll, lurg shoh v'ec kione.  
 Goail toshiaght gyn caghlaa.

As PSALM CXLVIII.

Hoods Trinaid cash'rick rieu,  
 Ayr, Mac, as Spyrryd Noo ;  
 Dy der dagh nhee gloyr feeu,  
 Jeh ren oo hene y chroo.  
 Myr flaunyssagh  
 'Sy toshiaght ve  
 As nish myr te,  
 As bee dy bragh.

## YN JERREY.